



Treaty Series No. 13 (1949)

Treaty

between His Majesty in respect of the United Kingdom
and His Royal Highness the Prince Regent in the name of
His Majesty The King of the Belgians regarding
**Privileges and Facilities for British Forces in
Belgium in connexion with the Occupation
of Germany and Austria**

[with Exchange of Notes of 18th December, 1948]

Brussels, 11th March, 1946

[Ratifications exchanged at Brussels
18th December, 1948]

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament
by Command of His Majesty*

LONDON

HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

FOURPENCE NET

TREATY BETWEEN HIS MAJESTY IN RESPECT OF THE UNITED KINGDOM AND HIS ROYAL HIGHNESS THE PRINCE REGENT IN THE NAME OF HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS REGARDING PRIVILEGES AND FACILITIES FOR BRITISH FORCES IN BELGIUM IN CONNEXION WITH THE OCCUPATION OF GERMANY AND AUSTRIA

Brussels, 11th March, 1946

His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and His Royal Highness the Prince Regent, in the name of His Majesty The King of the Belgians,

considering that the use of Belgian territory by Forces under British High Command will to some extent and for some time still be required not only in order to allow the evacuation from or through Belgium of the personnel, equipment and supplies which had been accumulated in view of military operations, but also in order to ensure the communications of the Forces under British High Command which are taking part in the occupation of Germany and Austria in consequence of inter-allied arrangements and in the common interest of all United Nations, have mutually resolved for that purpose to conclude a treaty and have appointed as their plenipotentiaries:—

His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India: for the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Sir Hughe Montgomery Knatchbull-Hugessen, K.C.M.G., His Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Brussels;

His Royal Highness, the Prince Regent of Belgium:

Monsieur Paul-Henri Spaak, G.C.M.G., Minister for Foreign Affairs and External Trade;

who, having communicated to each other their respective full powers found to be in good and due form, have agreed upon the following:—

ARTICLE 1

(a) The provisions of the present treaty are designed to ensure, within the limits permitted by Belgian essential requirements, appropriate privileges and facilities in Belgium to the Forces under British High Command (hereinafter referred to as the British Forces) when present in or passing through Belgium in connexion with the occupation and control of Germany and for all equipment and stores belonging to the British Forces or which are destined for their use inside or outside of Belgium.

(b) Supplementary agreements of detail on particular questions will be made as required between the British High Command and the appropriate Belgian authorities.

ARTICLE 2

The British Forces shall have full right to pass through Belgian territory when on their way to or from the British area in Germany and Austria or

temporary British installations in formerly enemy-occupied territories, including the right to navigate in Belgian territorial waters and to fly over Belgium on passage, the right to maintain in Belgium such stores, services and personnel as may be necessary for the maintenance of the British Forces and the right to have rest centres for individuals on leave or camps for the accommodation of units of the forces temporarily released from occupation duty. The necessary technical measures for the use of such rights shall be taken by the competent Belgian authorities in consultation with the British High Command.

ARTICLE 3

(a) The British Forces shall be accorded all facilities afforded by Belgian ports (including dockyards and ship repairing facilities), airfields, railways, inland waterways, roads and postal services which they may from time to time reasonably request.

(b) In particular the Belgian Government agree that, for mutual convenience, special areas in Belgian ports and in certain airfields may be designated by them for the exclusive use of the British Forces on conditions determined by the competent Belgian authorities. Such areas shall remain under Belgian administration, but the British High Command shall have the right to participate in the policing of the areas and in the control of the operation of port or airfield facilities situated therein.

ARTICLE 4

(a) Subject to the provisions of paragraph (c) and paragraph (d) of this Article, lands and buildings in Belgium which have been made available to the British Forces prior to the coming into effect of this treaty may be retained so long as may be required for the essential purposes of the British Forces.

(b) The Belgian Government shall provide for the British Forces, within the limits permitted by Belgian essential requirements, such lands, buildings and appurtenances, and storage space as may from time to time be requested for the accommodation of service personnel and the storage of equipment, stores and supplies.

(c) Whenever the Belgian Government shall make available to the British Forces, in substitution for any lands, buildings or storage space occupied by them, other accommodation which is suitable for the purposes for which it is required by the British Forces, then the premises occupied shall be evacuated within the time required for the transfer or transportation of the personnel, equipment, stores and supplies into the new accommodation: provided, however, that no such movement shall be required without prior consultation between the British service concerned and the competent Belgian authorities as to its practicability.

(d) Without prejudice to the provisions of paragraph (c) above, any lands, buildings or storage space occupied by the British Forces in excess of the military needs resulting from the British occupation of Germany shall be evacuated as soon as possible and not later than six months after the date of the signature of this treaty: provided, however, that such period of six months may be extended by mutual agreement in consideration of unforeseen circumstances which may arise.

ARTICLE 5

The British High Command shall have the right to hold prisoners of war, disarmed enemy personnel, war criminals and security suspects in prisoner of war or internment camps on Belgian territory. This authority

will normally be limited to persons of German or Japanese nationality, but it may be extended as a temporary measure to the detention of persons of non-German nationality other than Belgian who formed part of the German Wehrmacht or were incorporated in or affiliated to or connected with the German Wehrmacht. The British authorities shall be responsible for the effective custody of such prisoners of war or other persons. The detention of such prisoners of war or other persons in camps in Belgium shall be of a transitory nature only and shall not be extended beyond the minimum time required to make appropriate arrangements for their repatriation to their country of origin or their transfer to such other destination outside Belgium as may be decided by the British High Command or their transfer to the Belgian Government for labour purposes.

ARTICLE 6

(a) In order to meet the technical Signal and Postal needs of the British Forces, the following facilities shall be granted to the British Forces in Belgium, under conditions to be laid down in specific technical agreements between the Belgian authorities and the British High Command:—

- (i) access to Belgian telecommunications, radar and other communication services, including radio aids, as may be needed for the purpose of the British Forces of occupation in Germany and of the British Services in Belgium;
- (ii) the right to construct, maintain and operate such radio and radar stations and landline communication networks as may from time to time prove to be necessary for naval, army or air force purposes;
- (iii) the right to continue to operate an independent army postal service in Belgium for the benefit of British personnel still serving there.

(b) The competent Belgian authorities shall:

- (i) co-operate in regard to the allocation of all frequencies required for radio communication networks and radar installations with the competent authorities representing the British Forces;
- (ii) accord to the British Forces in Belgium the right to use frequencies which are essential for their purposes.

ARTICLE 7

In view of the importance of the Belgian transport system on the lines of communication of the British Army of Occupation in Germany, the British High Command may, on conditions agreed with the Belgian Government, assist in its rehabilitation.

ARTICLE 8

Arrangements shall be made between the British High Command and the competent Belgian authorities for any such discussions as may from time to time appear to be required in relation to the continuance of minimum essential utilities, services and facilities for the maintenance of the British Forces in Germany and Belgium respecting coal, petroleum and oil products, electric power and water supply.

ARTICLE 9

The British Forces shall be granted right of way for and access to all military petroleum pipe-lines and installations situated in Belgian territory connected with the distribution of petroleum products to such Forces, but

no new pipe-lines or installations shall be established or maintained without the agreement of the competent Belgian authorities.

ARTICLE 10

The British Forces shall have the right to employ local civilian labour in compliance with Belgian law and collective conventions in force and in accordance with a procedure to be agreed by the appropriate British and Belgian authorities. The closest co-operation between the British authorities concerned and the competent Belgian authorities shall be maintained on all questions relating to working conditions and wages.

ARTICLE 11

The British Forces shall have the right to procure local produce, supplies and goods manufactured in Belgium in accordance with a procedure to be agreed by the appropriate British and Belgian authorities. In order that such procurement may not have an adverse effect upon Belgian economy, the competent Belgian authorities shall notify the particular articles in respect of which local purchase by the British Forces shall from time to time be excluded or restricted.

ARTICLE 12

The disposal of any stocks of surplus stores, equipment, material or scrap of any kind which the Government of the United Kingdom may desire to dispose of in Belgium shall be carried out exclusively through the channel or with the authorisation of the Belgian agency designated by the competent Belgian authority.

ARTICLE 13

(a) British courts and authorities shall have exclusive criminal jurisdiction over all members of the British Forces and over all persons of non-Belgian nationality not belonging to such Forces who accompany those Forces and are subject to British naval, military or air force law: provided that the British Forces may elect not to assume and exercise such jurisdiction in any particular case, and in such event shall inform the competent Belgian authorities and transfer the member of the Forces or other person to be tried under Belgian law.

(b) Persons of non-Belgian nationality accompanying the British Forces and subject to British naval, military or air force law shall be in possession of a pass or identity card issued by the competent British authority to establish their status.

(c) The immunity from jurisdiction hereby provided for implies the obligation to comply with Belgian law as well as to abstain from any commercial or political activity not consistent with the spirit of the present treaty. Upon violation of such obligations the Belgian Government may request the removal from Belgium of the persons guilty.

ARTICLE 14

(a) The British Forces shall have the right as may be necessary for the maintenance of good order and discipline of persons subject to the jurisdiction of British naval, military or air force law to police their own camps, lands and buildings reserved to their exclusive use and to employ military police outside those premises. The carrying of arms by members

of the British Forces, other than officers, shall be allowed only when on duty.

(b) The British High Command shall have the right to place their own guards and police for the protection of their own camps, lands and buildings reserved to their exclusive use. Persons who are subject to the exclusive jurisdiction of the Belgian authorities may be arrested within such camps, lands and buildings and there detained by the British service police when suspected of having committed an offence against the persons, property or security of the British Forces therein, but they shall be handed over immediately and in any case within 24 hours to the competent Belgian authorities.

(c) The Belgian authorities may arrest and detain persons subject to the exclusive jurisdiction of the British service courts and authorities for offences or suspected offences against Belgian law committed outside the camps, lands and buildings reserved to their exclusive use, but shall hand over such persons as soon as it is established that they come under such exclusive jurisdiction in accordance with provisions of Article 13 hereof.

ARTICLE 15

(a) The Belgian Government shall make the necessary arrangements for ensuring in accordance with Belgian law the trial by Belgian courts of persons subject to Belgian jurisdiction alleged to have committed offences against the persons, property or security of the British Forces.

(b) The British authorities shall make the necessary arrangements for ensuring in accordance with British law the disposal by British courts or authorities of members of the British Forces or persons accompanying them subject to naval, military or air force law alleged to have committed offences against Belgian law.

ARTICLE 16

The British High Command and the competent Belgian authorities shall take the necessary steps, within the provisions of British and Belgian law respectively, for such mutual assistance as may be required for making investigations, collecting evidence and securing the attendance of witnesses in relation to cases triable under British or Belgian jurisdiction as referred to in this treaty.

ARTICLE 17

The settlement of claims by or against the British Forces shall form the subject of a separate agreement.

ARTICLE 18

(a) The British Forces, including organisations accompanying those Forces, and the property belonging to them or to the Government of the United Kingdom shall be exempt from all form of direct taxation.

(b) Members of the British Forces and persons who accompany those forces and are subject to British naval, military or air force law shall, if not of Belgian nationality, be exempt from income tax and other direct taxes on individuals except in respect of income derived from Belgian sources.

(c) All material, stores and supplies imported by the British Forces as such for their own use or re-exported by them or purchased locally by them for their own use shall be exempt from all forms of taxation, including customs, import or export duty. The British High Command shall ensure that such material, stores and supplies are not sold to the public in Belgium except in agreement with the Belgian Government.

111

(d) The exemption from taxation to be accorded for importation, purchase and resale of goods in stores and canteens for the use of British Forces shall form the subject of a separate agreement.

ARTICLE 19

(a) Belgian customs authorities shall have the unrestricted right to control all goods imported into or in transit through Belgium. Such control shall be arranged so as not to cause any undue delay in traffic.

(b) The British High Command shall provide the necessary police forces to assist the Belgian customs authorities in the control of military traffic at the Belgian borders, stations and marshalling yards, and in Belgian ports and airfields.

ARTICLE 20

The facilities afforded under this treaty to the British Forces may, subject to specific agreement with the Belgian Government, be made available to the same extent to their representatives being agencies of the British High Command or of British Government departments and to civilian officials and Government employees present in Belgium on duty in connexion with the British Forces.

ARTICLE 21

The disposal within Belgium of property which has fallen into the hands of the British Forces and is still within their possession shall be the subject of separate arrangements respecting property which has fallen into the hands of forces under the Supreme Commander, Allied Expeditionary Force.

ARTICLE 22

(a) The cost of any facilities made available in Belgium to the British Forces as such shall, in so far as they were incurred after the termination of the mutual aid agreement concluded between the Government of the United Kingdom and the Belgian Government on the 22nd August, 1944,⁽¹⁾ be the responsibility of the Government of the United Kingdom except where otherwise agreed. The conditions of payment on which the various facilities referred to in this treaty are made available to the British Forces in Belgium, together with other financial questions such as the supply of Belgian currency to the British Forces, shall form the subject of a separate agreement.

(b) The disposal of fixed assets belonging to the Government of the United Kingdom in Belgian territory shall form the subject of a separate agreement.

ARTICLE 23

A committee consisting of Belgian and British members shall be constituted by the High Contracting Parties in order to settle any questions which may arise out of the interpretation or execution of the present treaty. This committee may also suggest any appropriate supplementary arrangements to cover other matters not dealt with in this treaty.

ARTICLE 24

(a) The present treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged as soon as possible.

(b) The provisions of the present treaty shall, with effect from the 8th May, 1945, replace those of the agreement regarding civil administration and jurisdiction in Belgian territory liberated by an Allied Expeditionary

(1) "Treaty Series No. 1 (1945)," Cmd. 6620.

Force embodied in the notes exchanged between Mr. Eden and Monsieur Spaak on the 16th May, 1944⁽²⁾: provided that, in pursuance of paragraphs 8-14 inclusive of the Annex to the said notes of the 16th May, 1944:

- (i) any immunity from jurisdiction or taxation in Belgium accorded to persons subject to British naval, military or air force law or to civilian employees of His Majesty's Government shall be deemed to have continued from the 8th May, 1945, until the signature of the present treaty;
- (ii) no action taken between the 8th May, 1945, and the signature of the present treaty by the British authorities or persons acting under their orders shall, if in conformity with the provisions of the said agreement, be held to be *ultra vires*.
- (c) The present treaty shall remain in force until the 31st December, 1946, and thereafter until the expiry of six months from the date of any notice in writing by either High Contracting Party to the other of his intention to terminate the treaty.

In witness whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present treaty and have affixed thereto their seals.

Done in Brussels in duplicate this eleventh day of March, 1946, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

(L.S.) H. M. KNATCHBULL-HUGESSEN.
(L.S.) P. H. SPAAK.

(²) "Treaty Series No. 19 (1946)," Cmd. 6875.

**TRAITE ENTRE LA BELGIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AU
STATUT ET AUX FACILITES A ACCORDER EN BELGIQUE
AUX FORCES SOUS LE HAUT COMMANDEMENT BRITAN-
NIQUE PARTICIPANT A L'OCCUPATION DE L'ALLEMAGNE
ET DE L'AUTRICHE**

Bruxelles, le 11 mars 1946

Son Altesse Royale le Prince Régent, au nom de Sa Majesté le Roi des Belges, et Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes,

considérant que l'usage du territoire belge par des Forces sous commandement britannique demeurera requis dans une certaine mesure et pour un certain temps, non seulement pour permettre l'évacuation de la Belgique et à travers la Belgique du personnel, du matériel et des approvisionnements accumulés en vue des opérations militaires, mais encore pour assurer les communications des forces sous commandement britannique qui prennent part à l'occupation de l'Allemagne et de l'Autriche en exécution d'arrangements interalliés et dans l'intérêt commun de toutes les Nations Unies,

Ont décidé de conclure un traité à cet effet et ont désigné pour leurs plénipotentiaires respectifs :

Son Altesse Royale le Prince Régent de Belgique :

M. Paul-Henri Spaak, G.C.M.G., Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur;

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes : pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Sir Hughe Montgomery Knatchbull-Hugessen, K.C.M.G., Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Sa Majesté Britannique à Bruxelles;

lesquels, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1^{er}

(a) Les dispositions prévues au présent traité ont pour but d'assurer, pour autant que les besoins essentiels de la Belgique le permettent, aux forces armées placées sous le Haut Commandement britannique (désignées ci-après par l'expression "Forces britanniques"), à l'occasion de leur séjour ou de leur passage en Belgique en relation avec l'occupation et le contrôle de l'Allemagne, des privilèges appropriés et des facilités y compris ceux concernant le matériel et les approvisionnements destinés aux Forces britanniques à l'intérieur ou à l'extérieur de la Belgique.

(b) Des accords complémentaires de détail sur des questions particulières seront, suivant les besoins, conclus entre les autorités belges compétentes et le Haut Commandement britannique.

ARTICLE 2

Les Forces britanniques auront, sans restrictions, le droit de passer par le territoire belge, soit pour se rendre dans la zone britannique en Allemagne ou

en Autriche ou dans les bases britanniques établies temporairement en territoire libéré de l'occupation ennemie, soit pour en revenir; le passage par le territoire belge comprend le droit de naviguer dans les eaux territoriales belges et le survol en transit, le droit de conserver en Belgique les dépôts, services et personnel nécessaires à l'entretien des Forces britanniques, et le droit de posséder des centres de repos pour les militaires en congé ou des camps pour le logement d'unités qui, momentanément, sont exemptées du service d'occupation. Les mesures techniques nécessaires en vue de l'usage de ces droits seront prises par les autorités belges compétentes d'accord avec le Haut Commandement britannique.

ARTICLE 3

(a) Les Forces britanniques se verront accorder toutes facilités, qu'elles pourront raisonnablement être amenées à solliciter selon les circonstances, concernant l'utilisation des ports belges (y compris les chantiers de construction et de réparation des navires), des aérodromes, des chemins de fer, des eaux intérieures, des routes et des services postaux.

(b) Le Gouvernement belge reconnaît en particulier que, pour la facilité des deux Hautes Parties Contractantes, des zones spéciales pourront être affectées par lui dans les ports et dans certains aérodromes belges, à l'usage exclusif des Forces britanniques, suivant des conditions à déterminer par les autorités belges compétentes. Les dites zones resteront soumises à l'administration belge, mais le Haut Commandement britannique aura le droit de participer à la police de ces zones et au contrôle du fonctionnement des services du port ou de l'aérodrome y situés.

ARTICLE 4

(a) Sous réserve des dispositions contenues au paragraphe (c) et au paragraphe (d) du présent article, les terrains et bâtiments situés en Belgique et mis à la disposition des Forces armées britanniques avant l'entrée en vigueur du présent traité pourront demeurer occupés aussi longtemps qu'il sera nécessaire pour les tâches essentielles des Forces britanniques.

(b) Le Gouvernement belge mettra à la disposition des Forces britanniques, pour autant que les besoins essentiels de la Belgique le permettent, les terrains, bâtiments et dépendances, ainsi que les entrepôts qui pourront de temps en temps être demandés pour le logement du personnel et l'entreposage du matériel et des approvisionnements.

(c) Chaque fois que le Gouvernement belge mettra à la disposition des Forces britanniques, des locaux ou terrains qui leur sont nécessaires en remplacement de tous terrains, bâtiments ou hangars occupés par elles, ceux précédemment à leur usage seront évacués dans le délai indispensable au transfert ou au transport du personnel, du matériel et des approvisionnements dans les nouveaux emplacements. Toutefois, au préalable, un échange de vues aura lieu entre les autorités belges compétentes et le service britannique intéressé, quant aux possibilités de réalisation.

(d) Sans préjudice aux dispositions du paragraphe (c) ci-dessus, il sera mis fin à toute occupation de terrain, bâtiment ou hangar, dépassant les besoins militaires résultant de l'occupation britannique du territoire allemand, aussitôt que possible et, au plus tard, six mois après la signature du présent traité. Il est toutefois entendu que ce délai de six mois peut être prolongé de commun accord en considération de circonstances imprévues qui se produiraient.

ARTICLE 5

Le Haut Commandement britannique aura le droit de garder dans des camps de prisonniers ou des camps d'internement situés en territoire belge,

des prisonniers de guerre, des agents ennemis désarmés, des criminels de guerre et des suspects. Ce droit sera normalement limité aux personnes de nationalité allemande ou japonaise, mais il pourra être étendu, à titre de mesure temporaire, à la détention de personnes de nationalité non allemande autres que des Belges, qui ont fait partie de la Wehrmacht allemande, qui y ont été incorporées ou affiliées ou qui ont été en rapport avec elle. Les autorités britanniques seront responsables de la garde effective de ces prisonniers de guerre ou autres internés. La détention des prisonniers ou des internés dans des camps en Belgique sera de caractère transitoire et ne s'étendra pas au delà du temps minimum requis pour assurer les dispositions appropriées en vue, soit de leur rapatriement dans leur pays d'origine, soit de leur transfert hors de Belgique, suivant la décision du Haut Commandement britannique, soit de leur remise comme main-d'œuvre au Gouvernement belge.

ARTICLE 6

(a) En vue de répondre aux besoins des Forces britanniques en matière de communications postales et de transmission, les Forces britanniques en Belgique se verront consentir les facilités suivantes, à des conditions à déterminer dans des accords techniques spéciaux entre les autorités belges et le Haut Commandement britannique :

- (i) l'accès aux services belges de télécommunications, de radar et autres services de communications y compris les services de radio, dans la mesure requise pour la mission des Forces britanniques d'occupation en Allemagne et des services britanniques en Belgique;
- (ii) le droit de construire, de maintenir et d'utiliser les stations de radio et de radar et les réseaux terrestres de communication par fil, suivant que la nécessité en apparaisse pour l'accomplissement des buts prescrits aux forces de terre, de mer et de l'air;
- (iii) le droit de maintenir en Belgique un service postal militaire indépendant au profit du personnel britannique se trouvant en Belgique.

(b) Les autorités belges qualifiées :

- (i) coopéreront avec les autorités compétentes représentant les Forces britanniques pour l'octroi de toutes les fréquences nécessaires pour les réseaux de communication par radio et les installations de radar;
- (ii) accorderont aux Forces britanniques en Belgique le droit de se servir des fréquences essentielles à l'accomplissement de leur mission.

ARTICLE 7

Etant donnée l'importance du réseau des transports en Belgique pour assurer les communications de l'Armée britannique d'occupation en Allemagne, le Haut Commandement britannique pourra, selon des conditions à convenir avec le Gouvernement belge, apporter son aide à la remise en état dudit réseau.

ARTICLE 8

Les autorités belges compétentes et le Haut Commandement britannique prendront toutes dispositions, chaque fois que le besoin s'en fera sentir, pour procéder à des échanges de vues à l'effet d'assurer de façon continue un minimum essentiel de fournitures, de services et de facilités nécessaires à l'entretien des Forces britanniques en Allemagne et en Belgique en ce qui concerne le charbon, le pétrole et les huiles, l'énergie électrique et les approvisionnements en eau.

ARTICLE 9

Les Forces britanniques se verront assurer le maintien de et le droit d'accès à toutes les "pipes-lines" et installations militaires situées en territoire belge servant à la distribution des produits pétroliers aux dites Forces, mais il ne sera pas établi ou entretenu de nouvelles "pipes-lines" ou installations sans l'accord des autorités belges compétentes.

ARTICLE 10

Les Forces britanniques auront le droit d'employer la main-d'œuvre civile locale en se conformant aux dispositions des lois belges et des conventions collectives alors en vigueur suivant une procédure à convenir entre les autorités compétentes belges et britanniques. La coopération la plus étroite entre autorités belges compétentes et autorités britanniques intéressées sera maintenue au sujet de toutes questions relatives aux conditions de travail et aux salaires.

ARTICLE 11

Les Forces britanniques auront le droit de se procurer des produits locaux, des approvisionnements et articles manufacturés en Belgique, selon une procédure à convenir entre les autorités compétentes belges et britanniques. Pour éviter que ces fournitures n'aient un effet dommageable pour l'économie belge, les autorités belges compétentes désigneront les articles particuliers qu'il conviendra, à certaines époques, d'exclure totalement ou partiellement des acquisitions effectuées dans le pays par les Forces britanniques.

ARTICLE 12

La vente ou la cession des stocks excédentaires d'équipement, de matériel ou de ferraille de toute espèce que le Gouvernement du Royaume-Uni désirerait écouler en Belgique aura lieu exclusivement par l'intermédiaire ou avec l'autorisation de l'organisme belge désigné par l'autorité belge compétente.

ARTICLE 13

(a) Les tribunaux et autorités britanniques auront juridiction pénale exclusive sur tous les membres des Forces britanniques et sur toutes personnes autres que celles de nationalité belge qui, quoique n'appartenant pas aux dites forces, s'y trouvent attachées et sont soumises aux règlements navals, militaires ou aériens britanniques. L'autorité britannique aura toutefois la faculté de ne pas assumer et exercer cette juridiction dans des cas spéciaux: dans cette éventualité elle en informera les autorités belges compétentes et leur remettra l'inculpé pour être jugé suivant la loi belge.

(b) Les personnes attachées aux Forces britanniques et soumises aux règlements navals, militaires ou aériens britanniques seront, sauf s'il s'agit de personnes de nationalité belge, porteurs d'un laissez-passer ou d'une pièce d'identité délivrés par l'autorité britannique compétente et établissant leur statut.

(c) L'immunité de juridiction ci-dessus accordée implique, pour le bénéficiaire, l'obligation d'observer la loi belge et de s'abstenir de toute activité commerciale ou politique incompatible avec l'esprit du présent traité. Le Gouvernement belge pourra demander que la personne qui se serait rendue coupable d'un manquement à ces obligations quitte le territoire belge.

ARTICLE 14

(a) Pour autant que ce soit nécessaire au respect de l'ordre et de la discipline par les personnes soumises aux règlements navals, militaires ou aériens britanniques, les Forces britanniques auront le droit d'exercer la

police dans les camps, terrains et bâtiments réservés à leur usage exclusif et en dehors de ces camps, terrains et bâtiments, d'avoir recours à leur police militaire. Le port d'armes par les membres des Forces britanniques, autres que les officiers, n'est autorisé qu'en service commandé.

(b) Le Haut Commandement britannique aura le droit de placer ses propres sentinelles et postes de police pour la protection des camps, terrains et bâtiments réservés à leur usage exclusif. Les personnes soumises à la juridiction exclusive des autorités belges pourront être arrêtées à l'intérieur de ces camps, terrains et bâtiments, et y être détenues par la police militaire anglaise si elles sont soupçonnées d'y avoir commis un acte dirigé contre les membres, les biens ou la sécurité des Forces britanniques, mais elles seront remises immédiatement et en tous les cas dans les 24 heures aux autorités belges compétentes.

(c) Les autorités belges pourront arrêter et détenir des personnes soumises à la juridiction exclusive des tribunaux et autorités militaires britanniques, ayant commis ou soupçonnées d'avoir commis des infractions aux lois belges en dehors des camps, terrains et bâtiments réservés à l'usage exclusif des Forces britanniques, mais elles les remettront aux autorités britanniques dès qu'il sera établi que ces personnes relèvent de cette juridiction exclusive aux termes des dispositions de l'article 13 ci-dessus.

ARTICLE 15

(a) Le Gouvernement belge prendra les dispositions nécessaires pour assurer le jugement par ses tribunaux et conformément à la loi belge, des personnes relevant de la juridiction belge auxquelles un crime ou un délit contre les personnes, les biens ou la sécurité des Forces britanniques est imputé.

(b) Les autorités britanniques prendront les dispositions nécessaires pour assurer, suivant la loi britannique, la répression par les tribunaux ou autorités britanniques des infractions à la loi belge imputées aux membres des Forces britanniques ou aux personnes y attachées qui sont soumises aux lois navales, militaires ou aériennes.

ARTICLE 16

Les autorités belges compétentes et le Haut Commandement britannique prendront les mesures nécessaires, dans le cadre de la loi belge ou de la loi britannique respectivement, à l'effet d'assurer toute la coopération requise en vue de poursuivre les enquêtes, rechercher des preuves et assurer la citation régulière de témoins relativement aux affaires relevant des juridictions britannique ou belge conformément aux stipulations du présent traité.

ARTICLE 17

Le règlement des indemnités réclamées par les Forces britanniques ou à ces Forces fera l'objet d'une convention séparée.

ARTICLE 18

(a) Les Forces britanniques y compris les organisations les accompagnant et les biens appartenant à ces Forces ou appartenant au Gouvernement du Royaume-Uni seront exempts de toute taxation directe.

(b) Les membres des Forces britanniques et les personnes attachées à ces forces armées et soumises aux lois navales, militaires et aériennes britanniques seront exempts, s'ils ne sont pas de nationalité belge, de l'impôt sur le revenu et autres taxations directes personnelles, à moins que le revenu ne soit d'origine belge.

(c) Tous les matériels, approvisionnements ou fournitures importés expressément par les Forces britanniques elles-mêmes et pour leur propre

usage ou réexportés par elles, ou achetés sur place par elles pour leur propre usage, seront exempts de toute taxe y compris celles de douane, d'importation et d'exportation. Le Haut Commandement britannique fera en sorte que ces approvisionnements, ce matériel et ces fournitures ne soient pas vendus au public en Belgique, sauf accord du Gouvernement belge.

(d) L'exemption de taxes à accorder pour l'importation, l'achat ou la revente de marchandises dans les dépôts et cantines à l'usage des Forces britanniques fera l'objet d'un accord séparé.

ARTICLE 19

(a) Les autorités douanières belges auront, sans restriction, le droit de contrôler toutes marchandises importées en Belgique ou y transitant. Ce contrôle sera organisé de façon à ne provoquer aucun retard non justifié dans le trafic.

(b) Le Haut Commandement britannique fournira les forces de police nécessaires pour aider les services douaniers belges à contrôler le trafic militaire aux frontières, gares et entrepôts ainsi que dans les ports et sur les champs d'aviation.

ARTICLE 20

Les privilèges concédés aux termes du présent traité aux Forces britanniques pourront, sous réserve de l'agrément exprès du Gouvernement belge, être accordés dans la même mesure à leurs représentants, en tant qu'agents du Haut Commandement ou de départements ministériels britanniques, ainsi qu'aux fonctionnaires civils et agents de l'Etat chargés d'une mission en Belgique pour autant qu'elle ait trait aux Forces britanniques.

ARTICLE 21

La vente ou la cession en Belgique des biens tombés aux mains des Forces britanniques et se trouvant encore en leur possession, fera l'objet d'un accord séparé concernant les dits biens tombés aux mains des forces relevant du Commandement Suprême des Forces Expéditionnaires Alliées.

ARTICLE 22

(a) Le coût de toute facilité accordée en Belgique aux Forces britanniques elles-mêmes sera, après l'expiration de la Convention d'Aide Mutuelle conclue entre le Gouvernement belge et le Gouvernement du Royaume-Uni le 22 août 1944, mis à charge du Gouvernement du Royaume-Uni, à moins qu'il n'en soit convenu autrement. Les conditions des paiements résultant des divers avantages consentis par le présent accord aux Forces britanniques en Belgique, aussi bien que toute autre question financière, telle la fourniture d'espèces monétaires belges aux Forces britanniques, feront l'objet d'une convention séparée.

(b) La vente ou la cession des biens-fonds appartenant au Gouvernement du Royaume-Uni en territoire belge fera l'objet d'un accord séparé.

ARTICLE 23

Les Hautes Parties Contractantes constitueront une commission composée de membres belges et britanniques pour résoudre les contestations que pourraient faire naître l'interprétation ou l'exécution du présent accord. Cette commission pourra suggérer des arrangements supplémentaires relatifs aux questions non prévues dans le présent accord.

ARTICLE 24

(a) Le présent traité sera ratifié et les ratifications seront échangées aussitôt que possible.

(b) Les dispositions du présent traité prendront effet au 8 mai 1945; elles remplaceront celles de l'accord constitué par les notes échangées entre M. Spaak et M. Eden, le 16 mai 1944, concernant l'administration civile et la juridiction sur le territoire belge libéré par une force expéditionnaire alliée. Il est toutefois entendu que, en application des paragraphes 8 et 14 inclus de l'annexe aux dites notes du 16 mai 1944 :

- (i) les immunités de juridiction et de taxation accordées en Belgique aux personnes soumises aux lois navales, militaires ou aériennes britanniques ou aux agents civils du Gouvernement britannique seront considérées comme ayant été prorogées du 8 mai 1945 jusqu'à la date de la signature du présent traité;
- (ii) aucun acte des autorités britanniques ou des personnes agissant sous leurs ordres, postérieur au 8 mai 1945 et antérieur à la signature du présent traité, ne sera considéré *ultra vires* s'il a été commis conformément aux dispositions dudit accord.

(c) Le présent traité restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1946, et après cette date jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois prenant cours à la date où l'une des Hautes Parties Contractantes aura notifié à l'autre par écrit son intention de mettre fin au traité.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessus désignés, ont signé le présent traité, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire à Bruxelles, le 11 mars 1946, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

(s.) P.-H. SPAAK.
 (s.) H. M. KNATCHBULL-HUGESSEN.

EXCHANGE OF NOTES

No. 1

*The Belgian Minister for Foreign Affairs to His Majesty's
Ambassador at Brussels*

*Ministère des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur,
Section des Traités,*

M. l'Ambassadeur, *Bruxelles, le 18 décembre 1948.*

A L'OCCASION de l'échange des instruments de ratification du traité relatif au statut et aux facilités à accorder en Belgique aux Forces sous le Haut Commandement britannique participant à l'occupation de l'Allemagne et de l'Autriche, signé à Bruxelles, le 11 mars 1946, j'ai l'honneur de faire connaître à votre Excellence que le Gouvernement belge a constaté qu'il existait une lacune à l'article 19 (a) dudit traité. Les autorités douanières belges désirent exercer le contrôle non seulement sur les marchandises importées en Belgique ou y transitant mais aussi sur celles exportées de Belgique.

2. J'ai l'honneur de proposer à votre Excellence de modifier l'article 19 (a) du traité de la manière suivante :

“(a) Les autorités douanières belges auront, sans restriction, le droit de contrôler toutes marchandises importées en Belgique, y transitant ou exportées de Belgique. Ce contrôle sera organisé de façon à ne provoquer aucun retard non justifié dans le trafic.”

3. Au cas où le Gouvernement du Royaume-Uni accepte cette proposition, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note ainsi que la réponse de votre Excellence soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet.

Je saisis, &c.
(Ss.) P.-H. SPAAK,
*Le Premier Ministre, Ministre des
Affaires Etrangères.*

No. 2

*His Majesty's Ambassador at Brussels to the Belgian Minister for
Foreign Affairs*

*British Embassy,
Brussels, 18th December, 1948.*

M. le Ministre,

I HAVE the honour to acknowledge the receipt of your note of 18th December, 1948, regarding the amendment of the Treaty signed at Brussels on 11th March, 1946, which note reads as follows:—

[As in No. 1]

2. In reply I have the honour to inform your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agree to the amendment proposed and regard your note and the present reply as constituting an agreement between the two Governments on this subject.

I avail, &c.
(Sd.) GEORGE RENDEL.

LONDON
PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. Stationery Office at the following addresses:
York House, Kingsway, London, W.C.2; 13a Castle Street, Edinburgh, 2;
39 King Street, Manchester, 2; 2 Edmund Street, Birmingham, 3;
1 St. Andrew's Crescent, Cardiff; Tower Lane, Bristol, 1;
80 Chichester Street, Belfast

OR THROUGH ANY BOOKSELLER

1949

Price 4d. net